



Lo spettacolo delle parole

Sul treno verso Foggia ho cominciato a vedere un po' di Italia e di italiani. Guardavo fuori dal finestrino e per la prima volta vedevo le case italiane, le campagne italiane, le città italiane, la gente italiana. Usman dormiva con la bocca aperta e si perdeva lo spettacolo dell'Italia.

E lo spettacolo delle parole, mamma mia. Ascoltando la gente ho cominciato a capire pochissime cose: che grazie significa grazie, prego significa prego, buongiorno significa buongiorno e *vulieto* significa ticket. Quelle parole me le stavo ripetendo in testa, quando è entrato un marocchino con i capelli grigi che si è seduto al mio fianco e ha cominciato a parlarmi come se conoscessi perfettamente l'italiano.

Finché ha rallentato e ha capito che non capivo niente, allora ha tirato fuori da una tasca una piccola matita e un foglietto e si è messo a scrivere dieci parole italiane con traduzione in francese.

- Scusa - gli ho detto, nel mio francese imperfetto, - ma tu chi sei?
- Faccio il mediatore linguistico e insegno italiano agli stranieri come te.
- Si vede - gli ho sorriso sempre in francese, - sei bravo a insegnare.
- Non so se sono bravo, ma credo che sia importante. Io vivo in Italia da anni, sono arrivato qui come voi e conosco le difficoltà per uno straniero. La prima è la lingua.

Paolo Di Stefano, *Sekù non ha paura. Una storia di amici in fuga*, Solferino

Conoscere la lingua del luogo in cui si vive è un passo importantissimo verso l'integrazione. Le immagini, però, parlano una lingua universale. Per questo a Lampedusa, luogo di approdo di migranti, è stata costruita una biblioteca di libri di sole immagini: i silent book.

VIVA VOCE



- Come funziona una biblioteca di silent book? Si potrebbe replicare anche altrove? Ascolta l'intervista.

BUONE PRATICHE

- *Benvenuti ABC* è un alfabeto digitale creato con pubcoder: per ogni lettera sono presentate alcune parole, con un'animazione, il testo e l'audio in italiano e inglese e la traduzione in arabo. Consultatelo e provate a immaginare altri strumenti simili e altrettanto utili, secondo la vostra esperienza: <https://library.pubcoder.com/BenvenutiABC/>